

No. 5248

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

**Agreement on Trade and Payments (with annexes). Signed
at Havana, on 13 February 1960**

Official texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

**Accord de commerce et de paiements (avec annexes).
Signé à La Havane, le 13 février 1960**

Textes officiels russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5248. СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРООБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Куба в целях развития торговли между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды договорились о нижеследующем:

Статья 1

Союз ССР закупит в 1960 году в Республике Куба 425 тыс. тонн сахара в дополнение к уже закупленным 575 тыс. тонн с поставкой в этом году. В последующие четыре года СССР ежегодно будет закупать в Республике Куба по 1 млн. тонн сахара.

Сахар, который СССР закупает в Республике Куба, предназначается для внутреннего потребления, причем СССР в период действия настоящего Соглашения не будет экспортировать сахар в страны, являющиеся традиционными импортерами кубинского сахара.

Закупаемый в 1961-1964 гг. Союзом ССР в Республике Куба сахар будет оплачиваться в размере 20 % от общего ежегодно закупаемого количества валютой, свободно конвертируемой в доллары США, а в остальной части — поставками товаров. 425 тыс. тонн сахара, закупаемых и отгружаемых в 1960 году, будут оплачены полностью товарами.

Товары, которые будут экспортироваться из Республики Куба в СССР в 1960 году, указаны в прилагаемом списке « А ». Сниски товаров для экспорта в последующие годы будут устанавливаться ежегодно по согласованию Сторон.

Статья 2

Республика Куба будет закупать в Союзе Советских Социалистических Республик машины и оборудование, нефть и нефтепродукты, пшеницу, бумагу, цветные металлы, химические товары, удобрения и другие товары.

Товары, которые будут экспортироваться из СССР в Республику Куба в 1960 году, указаны в прилагаемом списке « Б ». Сниски товаров для экспорта в последующие годы будут устанавливаться ежегодно по согласованию Сторон.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5248. CONVENIO DE INTERCAMBIO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 13 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Cuba, animados del deseo de desarrollar el comercio entre ambos países sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han convenido lo siguiente :

Artículo 1

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas comprará en 1960 a la República de Cuba 425.000 toneladas de azúcar, en adición a las 575.000 toneladas adquiridas anteriormente que también se embarcarán durante el mismo año, y un millón de toneladas para embarcar en el curso de cada uno de los cuatro años siguientes.

El azúcar que la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas comprará a la República de Cuba, será destinado para su consumo interno. Durante la validez de este Convenio la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas no exportará este producto a los países que son importadores habituales de azúcar cubano. El azúcar a comprar durante los años 1961-1964 por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba se pagará el 20% de la totalidad anual en divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U. y el resto con mercadería. Las 425.000 toneladas que adquirirá y embarcará en 1960 se pagarán totalmente en mercaderías.

Las mercaderías a exportar por la República de Cuba a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en 1960 quedan relacionadas en la lista « A » adjunta al presente Convenio. Las mercaderías a exportar durante los años siguientes serán seleccionadas anualmente mediante acuerdo entre las Partes.

Artículo 2

La República de Cuba comprará a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas equipos, maquinarias e implementos mecánicos, petróleo y sus derivados, trigo, papel, metales no ferrosos, productos químicos, abonos y otras mercaderías. Las mercaderías a exportar por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba en 1960 quedan relacionadas en la lista « B » adjunta al presente Convenio. Las listas de mercaderías a exportar durante los años siguientes serán establecidas cada año mediante acuerdo entre las Partes.

Статья 3

Советские экспортеры и импортеры, с одной стороны, и кубинские экспортеры и импортеры, — с другой, будут заключать между собой контракты на покупку и продажу советских и кубинских товаров в соответствии с настоящим Соглашением.

При заключении контрактов будут применяться мировые цены.

Статья 4

Каждое из Правительств будет принимать все зависящие от него меры для осуществления экспорта советских и кубинских товаров, предусмотренного настоящим Соглашением. В соответствии с этим, в частности, компетентные органы обоих Правительств будут в необходимых случаях выдавать лицензии на ввоз и вывоз таких товаров.

Статья 5

Оба Правительства соглашаются взаимно предоставлять безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных пошлин и сборов, консульских сборов и других сборов и налогов любого рода, которые имеются или могут быть применены к импорту или экспорту товаров, и в отношении порядка взимания их, а также в отношении всех таможенных правил и формальностей.

Статья 6

Постановления статьи 5 настоящего Соглашения не распространяются:

- а) на специальные привилегии, которые Правительство Союза ССР предоставило или может предоставить соседним с ним странам;
- б) на специальные привилегии, которые Правительство Республики Куба предоставило или может предоставить Соединенным Штатам Америки.

Статья 7

Торговые суда обеих стран будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в советских и кубинских портах наиболее благоприятными условиями, предоставляемыми соответствующими законодательствами для судов под флагом третьих стран в отношении портовых правил и совершаемых в портах операций.

Статья 8

Платежи за товары по настоящему Соглашению, за исключением предусмотренных в статье 1 платежей в валюте, свободно конвертируемой в доллары США, а также платежи по расходам, связанным с указанным товарооборотом,

Artículo 3

Los exportadores e importadores soviéticos, por una parte, y los exportadores e importadores cubanos, por la otra, celebrarán los contratos de compra-venta de mercaderías soviéticas y cubanas de conformidad con el presente convenio. Durante la conclusión de los contratos serán fijados los precios que rijan en el mercado mundial.

Artículo 4

Cada uno de los Gobiernos se compromete a adoptar las medidas a su alcance para llevar a efecto las exportaciones de mercaderías soviéticas y cubanas estipuladas en este Convenio. De acuerdo con lo anterior, las autoridades competentes de ambos Gobiernos facilitarán, en los casos necesarios, los permisos de importación y de exportación de tales mercaderías.

Artículo 5

Los dos Gobiernos convienen en otorgarse recíprocamente el trato incondicional de la nación más favorecida en todo lo concerniente a derechos arancelarios y sus recargos, derechos consulares u otros derechos e impuestos de cualquier clase que sean o puedan ser aplicables con motivo de la importación y de la exportación de mercaderías, en cuanto al modo de percepción de los mismos, así como a las reglas y formalidades relativas a los despachos en las aduanas.

Artículo 6

No obstante las disposiciones del Artículo 5, este tratamiento no incluirá :

- a) Las ventajas especiales que el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas tiene concedidas o pueda conceder a los países vecinos.
- b) Las ventajas especiales que el Gobierno de la República de Cuba ha concedido o pueda conceder a los Estados Unidos de América.

Artículo 7

Los barcos mercantes de ambos países gozarán al entrar y salir, y durante su estancia en los puertos soviéticos y cubanos, de las condiciones más favorables que conceden las correspondientes legislaciones para los barcos bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos.

Artículo 8

Los pagos de las mercaderías amparadas por este Convenio, excepto los estipulados en el Artículo 1, que se harán en divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U., así como también los pagos de gastos relacionados con el

будут производиться в Союзе ССР через Государственный Банк СССР и в Республике Куба — через Национальный Банк Кубы.

В этих целях упомянутые Банки откроют друг другу счета в расчётных долларах США

Каждый Банк будет немедленно производить платежи по получении соответствующих поручений другого Банка независимо от состояния счетов.

По этим счетам могут также оплачиваться товары, экспортпруемые из третьих стран в Республику Куба на основе трехсторонних соглашений, которые могут быть заключены между СССР, Республикой Куба и третьими странами.

По договоренности между Государственным Банком СССР и Национальным Банком Кубы по указанным счетам могут производиться также другие платежи, кроме упомянутых в настоящей статье.

Если сальдо на счетах, открытых в соответствии с настоящей статьей, превысит 10 млн. долларов США, то представители обоих Правительств обсудят меры, которые должны быть приняты для устранения этого превышения. На сумму сальдо, превышающую 10 млн. долларов США, будет начисляться 2,5 % годовых.

Государственный Банк СССР и Национальный Банк Кубы установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

Статья 9

По окончании срока действия настоящего Соглашения возможное сальдо по указанным в статье 8 счетам должно быть погашено Стороной-должником в шестимесячный срок путем согласованных между Сторонами поставок товаров.

Если в течение шестимесячного срока сальдо не будет погашено поставками товаров, то представители Сторон встретятся и определяют порядок урегулирования образовавшегося сальдо.

Статья 10

Из представителей обеих Сторон будет создана смешанная Комиссия для изучения развития товарооборота между обеими странами и для выработки рекомендаций, которые она сочтет необходимым представить своим Правительствам. Эта Комиссия будет собираться по просьбе любой из Сторон.

Статья 11

За три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения между обеими Сторонами будут начаты переговоры в целях урегулирования

intercambio indicado, se efectuarán en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por el Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en la República de Cuba por el Banco Nacional de Cuba.

Con esta finalidad los bancos mencionados se abrirán cuentas recíprocas en dólares E.E.U.U. de Convenio. Cada banco efectuará los pagos de inmediato al recibir las instrucciones correspondientes del otro banco sin sujeción al estado de las cuentas. Con cargo a estas cuentas se pagarán así mismo las mercaderías a exportar por terceros países a la República de Cuba de acuerdo con los convenios tripartitas que puedan ser firmados entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la República de Cuba y terceros países.

Por mutuo acuerdo entre el Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba, podrán ser efectuados, también, con cargo a estas cuentas, otros pagos además de aquéllos a que se refiere este Artículo. Si el saldo de las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en este Artículo sobrepasara de 10 millones de dólares E.E.U.U., los representantes de ambos Gobiernos estudiarán las medidas que deberán ser tomadas para liquidar ese excedente. Por el importe del saldo que sobrepase de 10 millones de dólares E.E.U.U. se computará el interés a razón de 2½% anuales. El Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba establecerán de común acuerdo el procedimiento técnico de cómputos entre ellos conforme al presente Convenio.

Artículo 9

Después del vencimiento del presente Convenio el saldo eventual en las cuentas mencionadas en el Artículo 8 debe ser liquidado por la parte deudora, en el término de seis meses, por medio de entregas de mercaderías a convenir entre las Partes.

En el caso de que el saldo no quedara cancelado en el término de seis meses por medio de entregas de mercaderías, los representantes de las Partes se pondrán de acuerdo para convenir el procedimiento a seguir para el arreglo del saldo que quedase pendiente.

Artículo 10

Se constituirá una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambas partes, encargada de examinar el desenvolvimiento del intercambio comercial entre ambos países y formular a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que estimen convenientes. Esta Comisión se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes.

Artículo 11

Dentro del término de tres meses anteriores a la fecha del vencimiento de este Convenio, se iniciarán negociaciones entre ambas partes con el propósito

дальнейшего товарообмена между двумя странами во взаимно удовлетворяющей обе Стороны форме.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет; оно будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Однако Соглашение временно вводится в действие в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Гаване 13 февраля 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. МИКОЯН

По уполномочию
Правительства Республики
Куба
Fidel CASTRO

СПИСОК «А»

КУБИНСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СССР
В 1960 ГОДУ

Сахар.	Кордная ткань.
Фрукты свежие.	Хенекен.
Фрукты консервированные.	Перец.
Соки (апельсины, грейпфруты, ананасы).	Кожевенное сырье.
	Разные товары.

СПИСОК «Б»

СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В КУБУ
В 1960 ГОДУ

Нефть.	Каустическая сода.
Мазут.	Сера.
Чугун.	Алюминий в слитках.
Пшеница.	Алюминиевый прокат.
Пиломатериалы.	Каннфоль.
Бумага газетная.	Красители.
Прокат черных металлов.	Машины, оборудование, приборы и запасные части к ним.
Суперфосфат.	Разные товары.
Сульфат аммония.	

de regular la continuidad del intercambio comercial entre los dos países en forma mutuamente satisfactoria.

Artículo 12

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Será ratificado por las Partes en el término más breve posible y entrará en vigor el día del canje de las notas de ratificación. No obstante, el Convenio será válido provisionalmente, a partir del día de su firma.

HECHO en La Habana, el día 13 del mes de Febrero de mil novecientos sesenta, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

Fidel CASTRO

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas :

А. МИКОЯН

LISTA «A»

DE MERCADERÍAS CUBANAS A ENTREGAR A LA UNIÓN DE REPÚBLICAS
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS DURANTE 1960

Azúcar.	Tela de cuerda.
Frutas frescas.	Henequén.
Frutas en conserva.	Pimientos.
Jugos de frutas (naranjas, toronjas, piñas).	Cueros.
	Otras mercaderías.

LISTA «B»

DE MERCADERÍAS SOVIÉTICAS A ENTREGAR A LA REPÚBLICA DE CUBA
DURANTE 1960

Petróleo.	Sosa cáustica.
Fuel oil.	Azufre.
Arrabio.	Aluminios en lingotes.
Trigo.	Laminado de aluminios.
Madera en bruto.	Colofonía.
Papel para periódico.	Colorantes.
Laminados de acero.	Equipo y maquinaria, aparatos y repuestos.
Superfosfatos.	Otras mercaderías.
Sulfato de amonio.	

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5248. AGREEMENT¹ ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 13 FEBRUARY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cuba, desiring to develop trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to purchase 425,000 tons of sugar in the Republic of Cuba in 1960, in addition to the 575,000 tons already purchased for delivery during the year. Over the succeeding four years the Union of Soviet Socialist Republics will purchase one million tons of sugar each year in the Republic of Cuba.

The sugar purchased by the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Cuba is intended for domestic consumption, and during the period of validity of this Agreement the Union of Soviet Socialist Republics shall not export sugar to countries which are traditional importers of Cuban sugar.

The sugar purchased by the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Cuba between 1961 and 1964 shall be paid for as follows : 20 per cent of the total annual quantity purchased shall be paid for in currency freely convertible into US dollars, and the remainder in deliveries of goods. The 425,000 tons of sugar purchased and shipped in 1960 shall be paid for entirely in goods.

The goods to be exported from the Republic of Cuba to the Union of Soviet Socialist Republics in 1960 are listed in schedule A.² Schedules of goods for export during the succeeding years shall be drawn up each year by agreement between the Parties.

Article 2

The Republic of Cuba shall purchase in the Union of Soviet Socialist Republics equipment, machinery and mechanical tools, petroleum and petroleum

¹ Came into force on 12 May 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

² See p. 32 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5248. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ
À LA HAVANE, LE 13 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Cuba, animés du désir d'intensifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera en 1960 à la République de Cuba, en sus des 575.000 tonnes qu'elle a déjà achetées, 425.000 tonnes de sucre qui devront être expédiées au cours de la même année. Pendant les quatre années qui suivront, l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera chaque année à la République de Cuba 1 million de tonnes de sucre, pour expédition au cours de l'année considérée.

Le sucre que l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera à la République de Cuba sera destiné à sa consommation interne. Durant la période de validité du présent Accord, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'exportera pas ce produit vers les pays qui importent habituellement du sucre cubain.

Pendant les années 1961 à 1964, l'Union des Républiques socialistes soviétiques paiera 20 pour 100 de la quantité totale de sucre achetée annuellement à la République de Cuba en devises librement convertibles en dollars des États-Unis d'Amérique et le reste en marchandises. Elle paiera entièrement en marchandises les 425.000 tonnes achetées et expédiées en 1960.

Les marchandises que la République de Cuba exportera en 1960 vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont énumérées dans la liste A² annexée au présent Accord. Les marchandises qui seront exportées les années suivantes seront désignées chaque année par accord entre les Parties.

Article 2

La République de Cuba achètera à l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'équipement, des machines et outillage mécaniques, du pétrole

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

² Voir p. 33 de ce volume.

products, wheat, paper, non-ferrous metals, chemical products, fertilizers and other goods.

The goods to be exported from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Cuba in 1960 are listed in schedule B.¹ Schedules of goods for export during the succeeding years shall be drawn up each year by agreement between the Parties.

Article 3

The Soviet exporters and importers on the one hand, and the Cuban exporters and importers on the other shall conclude contracts between them for the purchase and sale of Soviet and Cuban goods in accordance with this Agreement. The contracts shall be concluded on the basis of world prices.

Article 4

Each of the Governments shall take appropriate measures to ensure the export of Soviet and Cuban goods stipulated in this Agreement. In accordance with the foregoing, the competent authorities of both Governments shall where necessary issue import and export licences for such goods.

Article 5

The two Governments agree to grant each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to custom duties and tariffs, consular fees and any other charges and duties which are or may become applicable in respect of the import or export of goods, as also in regard to the method of imposition of such taxes and to all customs regulations and formalities.

Article 6

The provisions of article 5 of this Agreement shall not extend to :

(a) Any special privileges which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has granted or may grant to countries adjacent to it;

(b) Any special privileges which the Government of the Republic of Cuba has granted or may grant to the United States of America.

Article 7

The merchant vessels of both countries shall on entering or leaving Soviet or Cuban ports and during their stay in such ports, enjoy the most favourable

¹ See p. 34 of this volume.

et des produits dérivés du pétrole, du blé, du papier, des métaux non ferreux, des produits chimiques, des engrais et diverses autres marchandises.

Les marchandises que l'Union des Républiques socialistes soviétiques exportera en 1960 vers la République de Cuba sont énumérées dans la liste B¹ annexée au présent Accord. Les listes de marchandises à exporter les années suivantes seront établies chaque année par accord entre les Parties.

Article 3

Les exportateurs et importateurs soviétiques d'une part et les exportateurs et importateurs cubains d'autre part établiront les contrats d'achat et de vente des marchandises soviétiques et cubaines conformément aux dispositions du présent Accord. Lors de la conclusion des contrats, les prix adoptés seront ceux pratiqués sur le marché mondial.

Article 4

Chacun des deux Gouvernements s'engage à adopter les mesures en son pouvoir pour effectuer les exportations de marchandises soviétiques et cubaines stipulées dans le présent Accord. Conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront, le cas échéant, la délivrance des licences d'importation et d'exportation de marchandises.

Article 5

Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et surtaxes douanières, les droits consulaires et les autres droits et impôts de toute nature qui frappent ou pourraient frapper l'importation et l'exportation de marchandises, pour le mode de perception de ces impôts comme pour les règlements et formalités de douane.

Article 6

Nonobstant les dispositions de l'article 5, ce traitement ne s'étend pas :

- a) Aux avantages spéciaux que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accordés ou pourrait accorder aux pays voisins;
- b) Aux avantages spéciaux que le Gouvernement de la République de Cuba a accordés ou pourrait accorder aux États-Unis d'Amérique.

Article 7

À l'entrée et à la sortie des ports soviétiques et cubains et pendant leur séjour dans ces ports, les navires marchands des deux pays bénéficieront des

¹ Voir p. 35 de ce volume.

conditions granted under the relevant legislations to ships flying the flags of third parties in regard to harbour regulations and port operations.

Article 8

Payments in respect of the goods referred to in this Agreement, with the exceptions set forth in article 1, which are payable in currencies freely convertible into US dollars, and the payment of the costs connected with the trade exchanges in question, shall be made in the Union of Soviet Socialist Republics through the State Bank and in the Republic of Cuba through the National Bank of Cuba.

For this purpose, the said banks shall each open a dollar account in the name of the other Party.

Each bank shall immediately make payments on receipt of the relevant instructions from the other bank, regardless of the state of the accounts.

Payments may also be made from these accounts for goods exported from third countries to the Republic of Cuba in accordance with trilateral agreements which may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, the Republic of Cuba and third countries.

By agreement between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba, other payments in addition to those referred to in this article may also be made from the said accounts.

If the balance of the accounts opened in accordance with this article exceeds \$US10 million, representatives of the two Governments shall consider ways and means of liquidating the balance in excess. Interest at the rate of 2.5 per cent per annum shall be charged on any part of the balance in excess of \$US10 million.

The State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba shall agree upon technical procedures for accounting operations between them under this Agreement.

Article 9

On the expiry of this Agreement, any outstanding balance in the accounts referred to in article 8 shall be liquidated by the debtor Party within a period of six months by deliveries of goods agreed upon by the Parties.

If, in the course of the six months period the balance has not been liquidated by deliveries of goods, representatives of the Parties shall agree upon procedures for the liquidation of the balance remaining.

conditions les plus favorables que la législation du pays respectif accorde aux navires battant pavillon d'un pays tiers, pour tout ce qui concerne les règlements portuaires et les opérations qui s'effectuent dans les ports.

Article 8

Les paiements correspondant à l'achat des marchandises visées dans le présent Accord, à l'exception des paiements spécifiés à l'article premier, qui se feront en devises librement convertibles en dollars des États-Unis, de même que les paiements correspondants aux frais occasionnés par les échanges indiqués, s'effectueront dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques par l'entremise de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et dans la République de Cuba par l'entremise de la Banque nationale de Cuba.

À cet effet, les banques susmentionnées s'ouvriront réciproquement des comptes libellés en dollars des États-Unis.

Chaque banque effectuera les versements nécessaires dès qu'elle en aura reçu l'ordre de l'autre banque, quel que soit l'état des comptes.

Seront également imputées sur ces comptes les sommes correspondant au paiement des marchandises que des pays tiers exporteront vers la République de Cuba conformément aux accords tripartites qui pourront être conclus entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République de Cuba et des pays tiers.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba pourront également convenir d'imputer sur ces comptes des sommes correspondant à d'autres paiements que ceux qui sont mentionnés dans le présent article.

Au cas où le solde des comptes ouverts en vertu des dispositions du présent Accord viendrait à dépasser la somme de 10 millions de dollars des États-Unis, les représentants des deux Gouvernements étudieront les mesures à prendre pour éliminer cet excédent. Sur la partie du solde dépassant la somme de 10 millions de dollars des États-Unis, il sera prélevé un intérêt au taux de 2½ pour 100 par an.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba fixeront d'un commun accord les méthodes techniques de calcul qui seront adoptées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9

Le débiteur liquidera le solde éventuel des comptes mentionnés à l'article 8 dans un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord en effectuant les livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si ce solde débiteur n'est pas liquidé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois, les représentants des Parties conviendront de la procédure à suivre pour régler le solde en suspens.

Article 10

A joint commission consisting of representatives of the two Parties shall be set up to study the question of developing trade between the two countries and to prepare appropriate recommendations for submission to the respective Governments. The commission shall be convened at the request of either Party.

Article 11

Three months before the expiry of this Agreement, negotiations shall be initiated between the two countries with a view to regulating the further exchange of goods between the two countries on a mutually satisfactory basis.

Article 12

This Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be ratified by both Parties at the earliest possible date and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Notwithstanding the foregoing, the Agreement shall be provisionally effective as of the day of its signature.

DONE at Havana on 13 February 1960, in two copies, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. MIKOYAN

For the Government
of the Republic of Cuba :

Fidel CASTRO

SCHEDULE A

CUBAN GOODS TO BE DELIVERED TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS IN 1960

Sugar.
Fresh fruits.
Preserved fruits.
Fruit juices (orange juice, grapefruit juice,
pineapple juice).

Cord fabric.
Hennequen.
Peppers.
Hides.
Other goods.

Article 10

Il sera institué une commission mixte composée de représentants des deux Parties qui sera chargée de suivre la marche des échanges commerciaux entre les deux pays et de formuler aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera pertinentes. Cette commission se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

Article 11

Trois mois avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Parties entameront des négociations pour déterminer, d'une manière satisfaisante pour l'une et l'autre, la forme que prendront ultérieurement leurs échanges commerciaux.

Article 12

Le présent Accord est valable pour cinq ans. Il sera ratifié le plus rapidement possible par les Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, il entrera provisoirement en vigueur dès sa signature.

FAIT à La Havane, le 13 février 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

Fidel CASTRO

LISTE A

MARCHANDISES CUBAINES À LIVRER À L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN 1960

Sucre.
Fruits frais.
Fruits en conserve.
Jus de fruit (orange, pamplemousse,
ananas).

Toile à sac et autres tissus semblables.
Fibres d'agave.
Piments.
Cuirs.
Autres marchandises.

SCHEDULE B
SOVIET GOODS TO BE DELIVERED TO CUBA IN 1960

Petroleum.	Caustic soda.
Fuel oil.	Sulphur.
Pig iron.	Aluminium ingots.
Wheat.	Rolled aluminium products.
Timber.	Resin.
Newsprint.	Dyes.
Rollet steel products.	Machinery, equipment, apparatus and spare parts.
Superphosphates.	Other goods.
Ammonium sulphate.	

LISTE B

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À LIVRER À LA RÉPUBLIQUE DE CUBA
EN 1960

Pétrole.	Soude caustique.
Mazout.	Soufre.
Fonte.	Aluminium en lingots.
Blé.	Laminé d'aluminium.
Bois brut.	Colophane.
Papier journal.	Colorants.
Laminés d'acier.	Équipement, machines, appareils et pièces de rechange.
Superphosphates.	Autres marchandises.
Sulfate d'ammonium.	